



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	แคนาดา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๖ สิงหาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	ภาวะโรคระบาดไวรัสโคโรนา และวิกฤตการณ์ในอู่ฟกานิสถานบดบังความพยายามในการรณรงค์หาเสียงเลือกตั้งของพรรคเสรีนิยม		

นายจัสติน ทรูโด (Justin Trudeau) นายกรัฐมนตรีแคนาดาประกาศให้มีการเลือกตั้งก่อนกำหนดในวันที่ ๒๗ กันยายน ๒๕๖๔ เพื่อใช้ข้อได้เปรียบจากการจัดการภาวะโรคระบาดไวรัสโคโรนาและโครงการฉีดวัคซีนที่เขาได้ดำเนินการ ในขณะที่ต้องเผชิญคำถามว่ารัฐบาลพรรคเสรีนิยม (Liberal Party) ของเขารับมือกับความโกลาหลในกรุงควาบูลในเดือนนี้อย่างไร

เมื่อวันพฤหัสบดี (๒๖ สิงหาคม ๒๕๖๔) ประเทศแคนาดาได้ประกาศว่า ขอยุติการอพยพประชาชนชาวแคนาดาและชาวอู่ฟกานิสถานกลุ่มเปราะบางผู้ทำงานให้แก่ชาติตะวันตกในอู่ฟกานิสถาน โดยยอมรับว่า แคนาดาไม่ทราบว่ามีผู้คนจำนวนเท่าไรที่ถูกทิ้งไว้เบื้องหลัง

ในเวลาไม่กี่วันก่อนเมืองหลวงของอู่ฟกานิสถานตกอยู่ในการครอบครองของกลุ่มตาลีบันโดยการบุกประชิดอย่างรวดเร็ว แคนาดากล่าวว่า ได้ระบุดังชาวอู่ฟกานิสถานจำนวน ๖,๐๐๐ คน ที่จะได้อพยพออกจากอู่ฟกานิสถาน แต่ในท้ายที่สุด มีพลเมืองชาวแคนาดาและอู่ฟกานิสถานรวมกันจำนวน ๓,๗๐๐ คน เท่านั้น ที่ได้หลบหนี

ตามผลสำรวจของโพสต์มีเดีย / ลีเกอร์ มาร์เก็ตติ้ง โพล (Postmedia/ Leger Marketing Poll) ที่ถูกเผยแพร่เมื่อวันพุธที่ผ่านมา (๒๕ สิงหาคม ๒๕๖๔) ระบุว่า ร้อยละ ๕๔ ของชาวแคนาดาคิดว่า กรุงออกตาวา (Ottawa) ควรจะดำเนินการช่วยเหลือชาวอู่ฟกานิสถานด้วยความรวดเร็วกว่านี้

นายทรูโด ผู้บริหารแคนาดามาเป็นระยะเวลาเกือบหกปี ถูกกดดันเกี่ยวกับอู่ฟกานิสถานในทุก ๆ วันที่มีการรณรงค์หาเสียงเลือกตั้ง โดยเมื่อวันศุกร์ที่ผ่านมา (๒๐ สิงหาคม ๒๕๖๔) ผู้ประกาศข่าวได้อ่านข้อความจากบุคคลที่มีญาติถูกกักขังในอู่ฟกานิสถานและบอกแก่นายกรัฐมนตรีว่า “เลือดของพวกเขาจะเปื้อนมือของคุณ” หากตาลีบันสังหารประชาชน

นายทรูโดหลีกเลี่ยงต่อข้อสังเกตดังกล่าว โดยกล่าวว่า “ผมไม่สามารถจินตนาการถึงความสิ้นหวังและความทุกข์ทรมานที่ผู้คนมากมายกำลังเผชิญอยู่ ช่างเป็นสถานการณ์ที่สะเทือนขวัญ”

แคนาดาถอนกำลังพลจำนวนมากออกจากอัฟกานิสถานเมื่อปี ๒๕๕๔ แต่เข้าร่วมในภารกิจขององค์การสนธิสัญญาแอตแลนติกเหนือ (North Atlantic Treaty Organization: NATO)^๑ เพื่อฝึกฝนทหารอัฟกานิสถาน นับตั้งแต่ปี ๒๕๕๗ และยังคงมีเจ้าหน้าที่ทางการทูตและเจ้าหน้าที่บรรเทาทุกข์อยู่ในพื้นที่ที่เกิดเหตุ

นายแอนดรูว์ เลสลีย์ (Andrew Leslie) พลเอกที่เกษียณอายุราชการ อดีตผู้บัญชาการทหารบกและสมาชิกรัฐสภาจากพรรคเสรีนิยม ตั้งแต่ปี ๒๕๕๘ ถึง ๒๕๖๒ กล่าวว่า “การตอบสนองต่อปัญหาในเบื้องต้นที่ไม่ดีเพียงพอของแคนาดาในกรุงคาบูลนำไปสู่ความสุดโต่งของการบริหารแบบลงรายละเอียดทางการเมืองที่รวมศูนย์อำนาจ”

นอกเหนือจากความเชื่องช้าของนายทูโด ยังมีความจริงที่ว่า คู่แข่งหลักของเขา คือ นายเอริน โอทูล (Erin O’Toole) ผู้นำพรรคอนุรักษนิยม (Conservative Party) เป็นอดีตนักบินเฮลิคอปเตอร์ของกองทัพอากาศที่ปฏิบัติหน้าที่มาเป็นระยะเวลา ๑๓ ปี

เมื่อวันพุธที่ผ่านมา (๒๕ สิงหาคม ๒๕๖๔) นายโอทูลบอกกับผู้สื่อข่าว โดยเน้นย้ำถึงประสบการณ์ทางทหารของเขาว่า “สถานการณ์ในพื้นที่เกิดเหตุน่าสะเทือนใจ นายทูโดละทิ้งผู้คนไว้ที่นั่น”

“ทูโดมีเวลาหลายปีที่จะรับประกันว่า ผู้คนที่ต้องเสี่ยงอันตรายจากการทำงานให้แก่แคนาดาถูกอพยพจากอัฟกานิสถานแล้ว เขาวางผลประโยชน์ทางการเมืองของตนอยู่เหนือวิกฤตการณ์ที่เกิดขึ้นที่นั่น”

เดอะโกลบ แอนด์ เมล์ (The Globe and Mail) หนังสือพิมพ์ระดับชาติ ฉบับวันพฤหัสบดีนี้ (๒๖ สิงหาคม ๒๕๖๔) ระบุในบทบรรณาธิการว่า “แผนการของแคนาดาที่จะอพยพชายและหญิงที่ยืนยันตัวตนไว้ผ่านประตูที่ถูกปิดอย่างรวดเร็วถูกกำหนดราวกับว่ายังมีเวลาเหลืออีกมากมาย”

เมื่อวันพฤหัสบดีนี้ (๒๖ สิงหาคม ๒๕๖๔) เหตุระเบิดพลีชีพต้องสงสัยเกิดขึ้นนอกสนามบินกรุงคาบูล โดยเจ้าหน้าที่ของกลุ่มตาลีบันกล่าวว่า ระเบิดดังกล่าวได้สังหารประชาชนอย่างน้อยที่สุด ๑๓ คน ขณะที่กระทรวงกลาโหมของสหรัฐอเมริกาแถลงว่า มีการระเบิดอย่างน้อยสองครั้งใกล้สนามบิน โดยมีพลเมืองและเจ้าหน้าที่สหรัฐอเมริกาเสียชีวิตและได้รับบาดเจ็บ

^๑ องค์การความร่วมมือทางการเมืองและการทหารของประเทศค่ายเสรีประชาธิปไตย วัตถุประสงค์เริ่มแรกก่อตั้ง คือ เพื่อจัดตั้งระบบพันธมิตรทางทหารในการถ่วงดุลอำนาจกับฝ่ายคอมมิวนิสต์ (สหภาพโซเวียต) และให้ความช่วยเหลือประเทศสมาชิกในกรณีประเทศสมาชิกถูกคุกคามจากภายนอก ตลอดจนส่งเสริมความมั่นคงในทางเศรษฐกิจ หลังจากสงครามเย็นสิ้นสุดลง นาโต้ได้ปรับเปลี่ยนโครงสร้างและปรับปรุงนโยบายในหลาย ๆ ด้านเพื่อให้สอดคล้องกับการเปลี่ยนแปลงในยุโรปกลางและยุโรปตะวันออก ได้แก่ การให้ความสำคัญแก่ปฏิบัติการรักษาสันติภาพ การหาแนวทางที่จะส่งเสริมความสัมพันธ์กับรัสเซีย โดยมุ่งเน้นให้รัสเซียมีบทบาทสำคัญและสร้างสรรค์ในการสร้างเสถียรภาพในยุโรปในกรอบกว้าง การปรับบทบาททางการทหารให้เอื้อต่อสภาพความเป็นอยู่ที่ดีของประชาชน ความร่วมมือในโครงการวิทยาศาสตร์ต่าง ๆ โดยเฉพาะด้านสิ่งแวดล้อม และการเสริมสร้างความไว้วางใจและการพัฒนาความร่วมมือกับประเทศที่ไม่ใช่สมาชิก

ความกังวลภายในประเทศ

ผู้คุ้มกันของนายทรูโด กล่าวว่า พวกเขาไม่ได้หวาดกลัวผลเสียหายมากมายจากความสับสนวุ่นวายในอัฟกานิสถานที่เกิดขึ้นก่อนการเลือกตั้ง และผู้มีสิทธิออกเสียงลงคะแนนมีแนวโน้มที่จะเพ่งความสนใจไปยังเรื่องราวภายในประเทศ

นายเนลสัน ไวส์แมน (Nelson Wiseman) ศาสตราจารย์ด้านรัฐศาสตร์แห่งมหาวิทยาลัยโตรอนโต (University of Toronto) กล่าวว่า ความคาดหวังดังกล่าวอาจเป็นจริง

เขากล่าวว่า “หากผมไม่เห็นชาวแคนาดาบาดเจ็บ เสียชีวิต หรือถูกจับเป็นตัวประกัน ผมย่อมไม่เห็นว่ามันเป็นเรื่องสำคัญ”.

ระหว่างการรณรงค์หาเสียงเลือกตั้งเมื่อปี พ.ศ. ๒๕๖๔ การหาเสียงเลือกตั้งของอดีตรัฐบาลพรรคอนุรักษ์นิยมถูกเปี่ยงเบนโดยเสียงสะท้อนต่อภาพถ่ายของศพเด็กชายชาวซีเรียอายุ ๓ ปี ที่จมน้ำหลังจากเรือพลิกคว่ำขณะที่ครอบครัวของเขาเดินทางไปกรีซและต่อไปยังแคนาดา

ในทางตรงกันข้าม ณ ช่วงเวลานั้น นายทรูโดกล่าวว่า แคนาดาต้องดำเนินการให้มากกว่านี้และรัฐบาลพรรคเสรีนิยมจะยอมรับผู้ลี้ภัยชาวซีเรีย จำนวน ๒๕,๐๐๐ คน เขาดำเนินการต่อไปจนได้รับชัยชนะเป็นรัฐบาลเสียงข้างมากในการเลือกตั้งครั้งนั้น พรรคเสรีนิยมของนายทรูโดสูญเสียเสียงข้างมากของพวกเขาในปี ๒๕๖๒ และบริหารประเทศนับแต่บัดนั้นด้วยการสนับสนุนของพรรคฝ่ายค้าน

เมื่อไม่กี่วันที่ผ่านมา นายทรูโดที่เข้าร่วมการประชุมกลุ่มชาติผู้นำอุตสาหกรรมหลักของโลก ๗ ประเทศ (Group of Seven: G7)^๒ ผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์ โดยมีหัวข้อการประชุมเกี่ยวกับอัฟกานิสถาน เมื่อวันอังคารที่ผ่านมา (๒๔ สิงหาคม ๒๕๖๔) จากโรงแรมในจังหวัดออนแทรีโอ (Ontario) ของแคนาดาปฏิเสธคำแนะนำเกี่ยวกับปฏิบัติการที่ไร้ประสิทธิภาพ โดยระบุว่า การเคลื่อนไหวอย่างรวดเร็วของกลุ่มตาลีบันทำให้ผู้สังเกตการณ์ส่วนมากประหลาดใจ

นายทรูโดกล่าวในสัปดาห์นี้ว่า “ชาวแคนาดาทั่วประเทศกำลังคิดเกี่ยวกับอัฟกานิสถาน ในขณะที่พวกเขายังคงคิดว่าพวกเขาจะก้าวผ่านภาวะโรคระบาดนี้ไปได้อย่างไรในขณะนี้”

ที่มาของข่าว :	https://globalnews.ca/news/8142902/covid-afghanistan-liberal-canada-election/
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๖ สิงหาคม ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

- คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
- ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
- แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

^๒ การรวมกลุ่มอย่างไม่เป็นทางการของประเทศอุตสาหกรรมชั้นนำ ประกอบด้วยสมาชิก ๗ ประเทศ คือ สหรัฐอเมริกา อังกฤษ แคนาดา ฝรั่งเศส เยอรมนี อิตาลี และญี่ปุ่น และ ๑ กลุ่ม คือ สหภาพยุโรป โดยจัดตั้งขึ้นในปี ๒๕๑๕ เพื่อสร้างความเจริญก้าวหน้าทางเศรษฐกิจและการเมืองระหว่างประเทศรวมทั้งเรื่องสำคัญอื่น ๆ เช่น สภาพอากาศ และความเท่าเทียมทางเพศ เป็นต้น

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววัชรี จิระนครณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑๓ /๖๔
ผู้แทน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศรียา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

COVID-19 pandemic, Afghanistan crisis cloud Liberal campaign efforts

26 AUGUST 2021 11.45 AM UPDATED 26 AUGUST 2021 12.30 PM

Canadian Prime Minister Justin Trudeau called a snap Sept. 20 election to benefit from his handling of the COVID-19 pandemic and vaccination program, but now faces questions over how his Liberal government dealt with this month's chaos in Kabul.

Canada announced on Thursday it had halted evacuations of its citizens and vulnerable Afghans who worked for Western nations in Afghanistan, admitting it did not know how many were left behind.

Just days before the Afghan capital fell to the Taliban in a lightning advance, Canada said it had identified 6,000 Afghans for evacuation. In the end, only 3,700 Canadian citizens and Afghans were flown out.

Some 54 per cent of Canadians think Ottawa should have acted more quickly to help Afghans, according to a Postmedia/Leger Marketing poll published on Wednesday.

Trudeau, who has governed Canada for nearly six years, has been pressed on Afghanistan on every day of the campaign so far. Last Friday, a reporter read out a message from a person with relatives trapped in Afghanistan who told the prime minister that "their blood will be on your hands" if any were killed by the Taliban.

Trudeau side-stepped the remark, saying: "I can't imagine, the despair, the anguish that so many individuals are facing ... this is a horrific situation."

Canada withdrew the bulk of its troops from Afghanistan in 2011, but participated in a NATO mission to train the Afghan military until 2014 and continued to have diplomats and aid workers on the ground.

"Canada's poor initial response in Kabul points to an extreme of centralized political micro-management," said Andrew Leslie, a retired Canadian general and former head of the army who was a Liberal member of parliament from 2015 to 2019.

Adding to the awkwardness for Trudeau is the fact that his main rival, Conservative Party leader Erin O'Toole, is a decorated former Air Force helicopter navigator who served for 13 years.

"The situation on the ground is heartbreaking ... Mr. Trudeau has abandoned people there," O'Toole told reporters on Wednesday, stressing his military experience.

"(Trudeau) has had years to make sure that people who were at risk because they had served Canada are taken out of the country ... he put his political interests ahead of a crisis there."

The Globe and Mail, a national newspaper, said in an editorial on Thursday that "Canada's plan to get marked men and women through a fast-closing door was designed as if there was all the time in the world."

A suspected suicide bomb exploded outside Kabul's airport on Thursday, killing at least 13 people, a Taliban official said. The Pentagon said there were at least two explosions near the airport, with civilians and U.S. service members among the casualties.

Domestic concerns

Trudeau aides say they do not fear much damage from the chaos in Afghanistan ahead of the election, given voters are likely to be focused on domestic matters.

Nelson Wiseman, a political science professor at the University of Toronto, said that expectation may be valid.

"Unless I see Canadian casualties or Canadians being held hostage, I just don't see this figuring," he said.

During the 2015 election campaign, the former Conservative government's campaign was thrown off track by its response to a photograph of the body of a three-year-old Syrian boy who drowned after a boat capsized as his family sought to reach Greece and ultimately Canada.

In opposition at the time, Trudeau said Canada must do much more and said a Liberal government would accept 25,000 Syrian refugees. He went on to win a majority government in the election. Trudeau's Liberals lost their majority in 2019 and have governed since then with the support of opposition parties.

In recent days, Trudeau, who attended a virtual G7 meeting on Afghanistan on Tuesday from a hotel in the Canadian province of Ontario, has rejected any suggestions of bungling, noting the speed of the Taliban's moves caught most observers by surprise.

"Canadians across the country are thinking about, yes, Afghanistan, but they're also thinking about how they're going to get through this pandemic," Trudeau said this week.

ที่มา <https://globalnews.ca/news/8142902/covid-afghanistan-liberal-canada-election/>